

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Kateřina Jašíčková

Název práce: Análisis de la fraseología en la traducción al checo de la obra *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente

Autor posudku: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

vedoucí práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

- 1 **Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

4

Nada que objetar en este sentido.

- 2 **Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

4

El trabajo no presenta ningún problema en este apartado.

- 3 **Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

4

La autora ha demostrado una gran madurez para este nivel académico.

- 4 **Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

3

Este apartado está muy bien. Aun así, creo que la autora podría haber profundizado algo más en las causas que provocan algunos de los datos más inesperados.

- 5 **Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...**

4

A pesar de algunas erratas, en este sentido el trabajo es muy correcto.

Otázky k obhajobě:

1) A la vista de los datos, ¿considera que Denisa Škodová ha realizado una traducción óptima de las unidades fraseológicas presentes en la novela? ¿Cuál podría ser el mayor problema de la traducción en este sentido y cómo se podría haber evitado?

2) En su opinión, ¿es el diccionario *Španělské idiomy: modismos españoles* un buen diccionario fraseológico español-checo? ¿Cuáles son sus puntos fuertes y sus puntos débiles?

3) ¿Por qué considera que la opinión de Corpas Pastor sobre la preponderancia de los equivalentes parciales en la traducción no se ha cumplido? ¿Por un error de apreciación de esta lingüista, por la lejanía entre el español y el eslovaco, por el estilo empleado por el autor de la novela, por la labor de la traductora o por la combinación de varios de estos factores?

Body
celkem

Hodnocení celkem:

19

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: A

Datum:

17. 5. 2019

Podpis:

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně